
**МАЙСТЕРНЯ МОЛОДОГО ПЕРЕКЛАДАЧА: переклади
іспанською філософської лірики Сергія Савощенка**
[YOUNG TRANSLATOR'S WORKSHOP: translations of Spanish
philosophical lyrics by Serhiy Savoshchenko]

Переклад надійшов до редакції [Translation received] – 15.03.2021 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2021.39.16>

Катерина Бугайова (м. Київ, Україна)

kittykatbugayova@gmail.com

студентка кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

K. Bugayova (Kyiv, Ukraine)

kittykatbugayova@gmail.com

Student of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

ВОЗВРАЩЕНИЕ

Я понимаю, что дышу...

Dum spiro spero*,

Да! Жить надеюсь...

И невесомый вдоха шум

порывом первым

вселяет смелость.

Живу, могу и смею, и смеюсь

тружусь и предаюсь утехам,

вином и хлебом с вами поделюсь,

слезой и смехом.

По-братски обниму и одарю

(Майстерня молодого перекладача [Majsternja molodogo perekladacha])

© Бугайова К. [Бугаёва Е.], kittykatbugayova@gmail.com

без сожаленья,
и от любви с ума сойду, вам правду говорю,
в одно
прекрасное мгновенье... (Сергей Савощенко)

*Пока дышу надеюсь (лат.)

EL REGRESO

*Entiendo, que respiro
Dum spiro spero*,
Y claro que vivir deseo...
Ruido del aliento leve
con su primer calambre
me llena del coraje.
Yo vivo, puedo, apuesto,
trabajo y arriesgo,
comparto pan y vino con vosotros,
comparto lágrimas amargas y risas ruidosas.
Y sin ningún remordimiento os doy un gran abrazo
y os deseo lo mejor,
Yo me vuelvo loco por amor
en instante solo,
en un momento oportuno
os digo la verdad...*

Уговори меня забыть
свой городской покой ...
Мы прямо с улицы, не заходя домой,
отправимся с тобой туда,
где золотые берега
окружены туманными горами.

Где бриза свежий аромат
сливается с дыханием гор,
и лунный свет колыхнется волнами,
весь сущий мир, небесный и земной,
в тебе, во мне и между нами!
Уговори меня забыть покой... (Сергей Савощенко)

*Hazme olvidar
nuestra tranquilidad urbana...
Sin entrar en casa, directamente de calle
iremos allí donde las orilas doradas
estén rodeadas por montañas de niebla.
Iremos allí donde el fresco aroma de viento
se fusiona con alientos de antiguas montañas
y allí donde la luz de la Luna esté ondeando.
Todo el mundo vigente celestial y terrestre,
se halla en ti, y en mi y entre nosotros!
Hazme olvidar esa calma ...*

Облака опускаются низко
Серой ватой ложась на крыши.
По стеклу растекаются брызги —
Дождь мелодию осени пишет.
Ледяными порывами ветры
Раздевают озябшие кроны.
И, воздев к небу голые ветви,
Смотрят вдаль одинокие клёны.
День короткий: с утра — сразу вечер,
Разбавляются краски туманом,
И особо похвастаться нечем,
Но жалеть о потерянном рано!

Свет рассеян, неспешны движения.

Может, я тебе всё-таки нужен?

Нет теней, вместо них — отражения,

Содрогаясь, плывут в тёмных лужах... (Сергей Савощенко)

Las nubes descenden en las azoteas

Como pedazos de algodón.

Y las gotas deslizan deambulando por el cristal —

Es la lluvia, que está componiendo

una sinfonía de este otoño.

Las ráfagas del viento desnudan las copas heladas

Y los arces solitos alzando sus ramas desnudas hacia el cielo

Miran en la lejanía vacía.

El día es corto: desde temprano ya es de noche

La niebla agua las tintas

No hay nada de que alardear

Aún no es momento para arrepentirse

de lo que hemos perdido ya!

Pálida luz, movimientos despaciosos y flojos

Puede que todavía me necesites?

Pero no veo las sombras, son invisibles, sólo reflejos, que

Flotan temblando en charcas oscuras.

ПРОСТО ЖИТЬ.

Просто жить...

Не спешить, не бежать, ничего не решать,

забывая про грех, и молясь за успех,

как дурак

И любить...

Просыпаться от счастья в ясный день и в ненастье,
не теряться от страха и от нежности плакать
просто так

Я с тобой...
Что потом скажут или дёгтем помажут,
что послужит примером, может рухнуть карьера
— всё равно...

Ты со мной...
Эти жесты и звуки, эти взгляды и руки,
и манера держаться, и в ответ улыбаться
— лишь твоё... (Сергей Савощенко)

SÓLO VIVIR

*Sólo vivir...
Tomando todo con calma, sin correr, sin hacer decisiones
olvidando pecado y rezando por éxito,
como un tonto...*

*Y amar....
Despertarse feliz en días de sol y de nubes,
no perderse de miedo y llorar de ternura
sin ninguna razón*

*Sigo contigo...
No me importa lo que me digan,
No me importa que consideren un éxito,
y si mi carrera colapsa — me da igual...*

*Sigues conmigo...
Estos gestos y tonos, estas vistas y manos,
como actúas, e incluso estas sonrisas
— todo lo tuyo...*